

MEMORIAL  **Memorial**
DU des
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. **Großherzogthums Luxemburg.**

SAMEDI, 3 juin 1882.

Nr. 37.

Samstag, 3. Juni 1882.

Loi du 17 mai 1882 sur les poids et mesures.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 6 décembre 1881, et celle du Conseil d'État du 9 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. Le système métrique décimal des poids et mesures, établi par la loi du 21 août 1816 et les arrêtés subséquents, continue d'être appliqué dans le Grand-Duché de Luxembourg, avec les modifications ci-après concernant les valeurs et les dénominations admises comme mesures d'unité.

Art. 2. Les mesures d'unité admises pour les transactions, annonces et prix-courants sont :

A. *Pour les mesures de longueur :* le mètre avec ses multiples de dix, cent, mille et dix mille, suivant les dénominations admises dans la loi du 14 octobre 1842, et avec ses subdivisions décimales pour les excédants du mètre seulement ou pour les fractions qui ne peuvent atteindre cette mesure dans une transaction.

B. *Pour les mesures de surface et agraires :* le hectare, l'are et le centiare, avec exclusion de toute mesure intermédiaire comme unité.

Gesetz vom 17. Mai 1882, die Maße und Gewichte betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 6. December 1881, und derjenigen des Staatsrathes vom 9. dess. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1. Das durch das Gesetz vom 21. August 1816 und die darauffolgenden Beschlüsse eingeführte Decimal-System für Maße und Gewichte bleibt, mit nachstehenden in Betreff der als Einheitsmaße angenommenen Werthe und Benennungen getroffenen Abänderungen, im Großherzogthum Luxemburg bestehen.

Art. 2. Die im Handelsverkehr, bei Anzeigen und Preiscuranten zulässigen Einheitsmaße sind :

A. Für das Längenmaß : das Meter und das Zehn-, Hundert-, Tausend- und Zehntausendfache des Meters mit den im Gesetze vom 14. October 1842 vorgesehenen Benennungen, sowie die Decimalthelle desselben entweder nur für den Ueberschuß des Meters oder für die Bruchtheile, welche bei einem Handelsabschlusse dieses Maß nicht erreichen können.

B. Für das Flächenmaß : der Hectar, der Ar und der Centiar, unter Ausschluß jeglicher Mittelabtheilungen als Einheitsmaßes.

C. Pour les mesures de capacité : le litre et le hectolitre, avec leurs multiples et subdivisions.

D. Pour les mesures de poids : le kilogramme et le gramme, avec leurs subdivisions et leurs multiples.

Art. 3. On pourra néanmoins se servir des dénominations suivantes comme mesure d'une valeur fixe : *livre* pour demi-kilogramme, *tonne* pour 1000 kilos, *corde* pour double stère, *lieue* pour cinq kilomètres, *malдре* pour double hectolitre, sans qu'on puisse donner une autre valeur à ces mesures ou dénominations.

Art. 4. Les dénominations indiquées aux articles précédents seront exclusivement employées dans les affiches et annonces, dans les actes publics et sous seing privé, dans les registres de commerce et autres écritures produites en justice.

Art. 5. Il est défendu de posséder ou d'employer dans le commerce des poids et mesures autres que ceux établis par la loi, d'apposer sur les mesures des signes quelconques pouvant se rapporter à des mesures anciennes et de faire usage de celles-ci dans les ventes, annonces et prix-courants sous d'autres dénominations ou par l'indication de la fraction du mètre ou d'un nombre de centimètres correspondant aux dites mesures abolies.

Art. 6. Les poids et mesures sont avant leur emploi vérifiés et poinçonnés par des fonctionnaires spéciaux ou autres, qui portent pour ces opérations le titre de vérificateur ou de vérificateur adjoint.

Ils sont de plus soumis à une vérification périodique.

Il en est de même pour les balances, bascules et autres instruments de pesage dans les délais à fixer par les arrêtés d'exécution.

Art. 7. Les tonneaux et futailles employés à la vente des boissons, liquides ou autres matières porteront clairement l'indication de la

C. Für das Vermessen des Raumes haltes: das Liter und das Hectoliter mit seinen Decimal-Multipeln und -Unterabtheilungen.

D. Für das Gewichtsmaaß: das Kilogramm und das Gramm mit seinen Decimal-Unterabtheilungen und Multipeln.

Art. 3. Man darf sich jedoch folgender Benennungen als feststehender Werthmaasse bedienen: Pfund für ein halbes Kilogramm, Tonne für 1000 Kilos, Korde für Doppelt-Stere, Stunde für fünf Kilometer, Malter für Doppelt-Hectoliter; es ist jedoch untersagt, diesen Maaßen oder Benennungen einen anderen Werth beizulegen.

Art. 4. Die in den vorstehenden Artikeln angegebenen Benennungen sind ausschließlich anzuwenden bei Anschlagzetteln und Anzeigen, in öffentlichen und Privat-Akten, in den Handelsregistern und in allen vor Gericht beigebrachten Aktenstücken.

Art. 5. Es ist untersagt, im Handel andere als die durch das Gesetz vorgesehenen Maaße und Gewichte zu besitzen oder zu verwenden, den Maaßen irgendwelche auf alte Maaße Bezug nehmende Zeichen aufzudrücken, sowie beim Verkaufe, bei Anzeigen und Preiscouranten unter andern Benennungen oder unter Angabe der Bruchtheile des Meters oder der diesen abgeschafften Maaßen entsprechenden Anzahl von Centimetern die alten Maaße beizubehalten.

Art. 6. Die Maaße und Gewichte sind vor ihrer Verwendung durch Special- oder andere Beamten zu prüfen und zu sichten, welche letztern bei Ausübung dieser Handlungen der Titel Nichtmeister bezw. Nichtgehülfe beigelegt wird.

Dieselben sind ferner einer periodischen Nüchunterworfen.

Dasselbe ist der Fall für die Waagen, die Brückenwaagen und andere Wäageutenfüllen innerhalb der in den Ausführungs-Beschlüssen festzusetzenden Fristen.

Art. 7. Auf die zum Verkauf von Getränken, Flüssigkeiten oder andern Stoffen verwendeten Fässer und Tonnen ist der Gehalt in Litern und

contenance en litres et valeurs décimales, en caractères lisibles et indélébiles.

Les vases à l'usage des consommateurs dans les lieux où l'on vend à boire, doivent également porter au moyen de gravures et d'incisions ou d'autres signes indélébiles, la contenance exacte exprimée en litres ou fraction exacte du litre, ou en centilitres pour les vases inférieurs au demi-litre. Il peut être fait exception pour les bouteilles bien bouchées renfermant des vins de garde ou des boissons étrangères et pour les verres contenant moins d'un vingtième de litre.

Art. 8. Les mesures dont mention dans l'article qui précède ne seront pas poinçonnées; mais elles seront fréquemment vérifiées, soit par les vérificateurs et commis des accises, soit par les officiers et agents de la police générale et locale.

A cet effet, chaque débitant de boissons et de liquides est tenu de posséder les mesures légales prescrites et de les tenir toujours à la disposition des agents vérificateurs, comme à celle des acheteurs ou des consommateurs.

Les vases, verres ou litres qui ne portent pas une inscription conforme à la contenance réelle, seront saisis pour être brisés, après que leur insuffisance aura été reconnue par jugement.

Art. 9. Les commis des accises et vérificateurs constatent, concurremment avec les employés de l'enregistrement, les officiers et les agents de la police judiciaire, les infractions à la loi et aux règlements sur les poids et mesures, sous la foi du serment qu'ils ont prêté.

Les procès-verbaux des fonctionnaires, agents ou employés dénommés ci-dessus font foi en justice jusqu'à preuve du contraire.

Art. 10. Les lieux où se font habituellement soit des perceptions à charge des particuliers, soit des transactions ou des débits pour lesquels on emploie des poids et mesures, sont

Decimalwerthen deutlich, in leserlichen und unauslöschbaren Zeichen zu vermerken.

Schantgefäße zum Gebrauche der Gäste in den Schankwirthschaften müssen ebenfalls die Bezeichnung des genauen Gehaltes in Litern oder Bruchtheilen vom Liter tragen; für die weniger als einen halben Liter enthaltenden Gefäße geschieht diese Bezeichnung in Centilitern. Die Gehaltsangabe muß durch Schnitt, Schliff oder auf andere Weise in unauslöschbaren Zeichen angebracht sein. Für festvertorkte Flaschen mit Lagerweinen oder fremden Getränken sowie für Schankgläser von weniger als $\frac{1}{20}$ Liter ist eine Ausnahme hievon gestattet.

Art. 8. Die in vorstehendem Artikel erwähnten Maaße werden nicht geächt; sie werden jedoch öfter geprüft, entweder von den Nichtbeamten und den Steueraufssehern, oder von den Beamten und Agenten der allgemeinen und der Ortspolizei.

Zu diesem Behufe hat jeder Verkäufer von Getränken und Flüssigkeiten die vorgeschriebenen gesetzlichen Maaße stets zur Verfügung der Prüfungsagenten sowie der Käufer und Gäste bereit zu halten.

Die Schantgefäße, Gläser oder Liter, welche eine den wirklichen Gehalt bezeichnende Inschrift nicht tragen, werden mit Beschlag belegt, um vernichtet zu werden, nachdem deren Mindergehalt durch Urtheilsspruch erkannt worden ist.

Art. 9. Die Steuer- und Nichtbeamten sowohl als die Beamten der Einregistrirungs-Verwaltung, die Beamten und Agenten der gerichtlichen Polizei, bestätigen auf ihren Dienstleid hin die Zuwiderhandlungen gegen das Gesetz und die Regulative, die Maaße und Gewichte betreffend.

Die Protokolle der vorbenannten Beamten, Agenten und Angestellten gelten vor Gericht bis zum Gegenbeweise.

Art. 10. Die Orte, an welchen entweder Erhebungen zu Lasten von Privatpersonen, oder Handelsverkehr oder Verkäufe, zu welchen man sich der Maaße und Gewichte bedient, stattzufinden

soumis à la visite des dits fonctionnaires, agents et employés, pendant tout le temps qu'ils sont ouverts au public.

Les lieux affectés à la même destination, dont l'accès n'est pas ouvert au public, sont également soumis à cette visite après le lever et avant le coucher du soleil, lorsque les vérificateurs, commis ou autres agents sont accompagnés du commissaire de police ou d'un membre de l'administration communale, qui signera le procès-verbal.

Art. 11. Des arrêtés royaux grand-ducaux décréteront toutes les dispositions nécessaires pour assurer l'application régulière et complète de la loi; ils régleront la forme et la composition des poids et mesures et détermineront les conditions que doivent remplir ces instruments, de même que les instruments de pesage.

Les autres mesures d'exécution seront prises par le membre du Gouvernement du service afférent.

Art. 12. Toutes les contraventions à la présente loi et aux arrêtés pris pour son exécution seront punies des peines édictées par les art. 561 et 562 du Code pénal, sans préjudice aux peines plus élevées s'il a été fait usage de poids ou de mesures insuffisants.

Les art. 59, 565 et 566 du Code pénal seront applicables en cette matière.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Au Loo, le 17 mai 1882.

GUILLAUME.

*Le Directeur général
des finances,
V. DE ROEBÉ.*

*Arrêté r. g.-d. du 30 mai 1882 pour l'exécution
de la loi sur les poids et mesures.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,

pflegen, sind den Untersuchungen der genannten Beamten, Agenten und Angestellten unterworfen, so lange sie dem Publikum offen stehen.

Die derselben Bestimmung dienenden, dem Publikum nicht offen stehenden Orte sind diesen Nachforschungen ebenfalls unterworfen und zwar nach Sonnenauf- und vor Sonnenuntergang; es müssen dann die Nichtbeamten, Angestellten oder andere Agenten vom Polizei-Commissär oder einem Mitgliede der Gemeinde Verwaltung, welche das Protokoll mit unterzeichnen, begleitet sein.

Art. 11. Königl. Groß. Beschlüsse werden die zur regelmäßigen und vollständigen Ausführung des Gesetzes nöthigen Bestimmungen treffen, die Form und den Stoff der Maaße und Gewichte regeln und die Bedingungen feststellen, welche diese Werkzeuge sowie die Wägentensilien zu erfüllen haben.

Die andern Ausführungsbestimmungen werden von dem Regierungsmitgliede des betreffenden Dienstzweiges getroffen werden.

Art. 12. Alle Zuwiderhandlungen gegen gegenwärtiges Gesetz und gegen die zu seiner Ausführung erlassenen Beschlüsse werden mit den in den Art. 561 und 562 des Strafgesetzbuches vorgesehene Strafen belegt, unter Vorbehalt stärkerer Strafen für die Fälle, wo ungenügende Maaße oder Gewichte zur Verwendung gelangt sind.

Die Art. 59, 565 und 566 des Strafgesetzbuches finden auf diesen Gegenstand Anwendung.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Im Loo den 17. Mai 1882.

Wilhelm.

*Der General-Director
der Finanzen,
B. v. Roebé.*

*Königl.-Groß. Beschluß vom 30. Mai 1882,
die Ausführung des Gesetzes über die
Maaße und Gewichte betreffend.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König

Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 11 de la loi du 17 mai 1882 ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

TITRE I^{er}. — Des agents de vérification.

Art. 1^{er}. Le service des poids, mesures et instruments de pesage est confié à un fonctionnaire spécial qui porte le titre de vérificateur. Il peut être chargé de fonctions accessoires, compatibles avec son service principal.

Nous Nous réservons de nommer le vérificateur, de fixer son traitement et de lui allouer une somme aversionnelle pour ses tournées ordinaires.

En cas d'empêchement ou de travail extraordinaire et urgent, Notre Directeur général des finances peut lui adjoindre un ou plusieurs vérificateurs auxiliaires, choisis de préférence parmi les commis des accises ou parmi le personnel de la Direction des contributions.

En cas de vacance de l'emploi, Notre Directeur général des finances peut déléguer un ou plusieurs fonctionnaires de l'administration des contributions pour le service de la vérification.

Art. 2. Le vérificateur est placé sous les ordres immédiats du chef de bureau de la Direction des contributions, chargé de surveiller sa gestion et de lui transmettre les instructions de l'autorité supérieure.

Tous les trois mois, il adresse à la Direction un rapport sur l'exécution du service, la recherche et la constatation des contraventions.

Art. 3. Le vérificateur ou l'employé qui le remplace est chargé spécialement de vérifier

der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 11 des Gesetzes vom 17. Mai 1882 ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Saben beschlossen und beschließen :

Titel I. — Von den Reichbeamten.

Art. 1. Die Prüfung der Maaße, Gewichte und Wägentensilien ist einem besondern Beamten anvertraut, welcher den Titel Reichmeister führt. Derselbe darf mit einem Nebenamte betraut werden, welches mit seinem Hauptdienste vereinbar ist.

Wir behalten Uns vor, den Reichmeister zu ernennen, sein Gehalt festzusetzen und ihm als Entschädigung für seine gewöhnlichen Amtsrunden eine Pauschsumme zu gewähren.

In Verhinderungsfällen oder bei außergewöhnlicher und bringender Arbeit kann Unser General-Director der Finanzen ihm einen oder mehrere Reichgehülfen beigegeben, welche vorzugsweise unter den Steuercommis oder dem Personal der Steuer-Direction zu wählen sind.

Bei Erledigung der Stelle ist Unser General-Director der Finanzen befugt, einen oder mehrere Beamten der Steuerverwaltung zum Reichdienst heranzuziehen.

Art. 2. Der Reichmeister steht unmittelbar unter dem Bureauchef der Steuer-Direction; dieser hat seine Amtswaltung zu überwachen und ihm die Anweisungen der Oberbehörde zuzustellen.

Alle drei Monate stattet er der Direction Bericht über seine Amtswaltung, sowie über seine Nachforschungen und die Feststellung von Zuwiderhandlungen ab.

Art. 3. Der Reichmeister oder der stellvertretende Beamte ist speziell mit der Prüfung der

les mesures, les poids et les balances, et de marquer d'un poinçon ceux qu'il a agréés et trouvés exacts.

Il fait à cet effet des tournées périodiques et extraordinaires et correspond avec les autorités communales, les contrôleurs et les commis des accises, pour les avis et renseignements à donner ou à recevoir.

TITRE II. — *De la vérification.*

Art. 4. La vérification première des poids, balances et mesures — neufs ou réparés à neuf — a lieu au bureau du vérificateur à Luxembourg.

Art. 5. Toutefois, lorsque le transport en offrira des difficultés ou devra occasionner trop de frais, le fabricant pourra s'adresser à la Direction des contributions pour que la vérification ait lieu à domicile, moyennant paiement des frais de route et de séjour d'après le tarif.

Il en est de même pour les balances-ponts et bascules dont il a été fait usage jusqu'à présent.

Art. 6. La vérification périodique des instruments déjà en usage s'exécute de deux en deux ans pour les poids et les mesures employés à la vente, tous les cinq ou six ans pour les balances, et tous les dix ans pour les mesures de capacité qui servent au contrôle et à la vérification des vases à l'usage des débits de boissons.

Les fûts et les vases en verre ou en poterie ne sont pas poinçonnés et font l'objet de vérifications particulières.

Art. 7. Hors les cas mentionnés à l'art. 5 et les dispenses que le Gouvernement peut accorder à des administrations publiques ou à des services de transport, les assujettis sont tenus de transporter leurs instruments dans les locaux désignés, aux jours et heures qui seront fixés par arrêtés ministériels.

Art. 8. Les poids, mesures et instruments

Maaße, Gewichte und Waagen und mit der Nüchung der angenommenen und richtig befundenen beauftragt.

Zu diesem Zwecke hat er periodische und außergewöhnliche Rundreisen vorzunehmen und mit den Gemeinde-Verwaltungen, den Steuercontroleuren und Accisenbeamten in Betreff der zu ertheilenden oder einzuziehenden Gutachten oder Auskünfte in dienstliche Correspondenz zu treten.

Titel II. — *Von der Nüchung.*

Art. 4. Die erste Nüchung neuer oder neu ausgegebener Gewichte, Waagen und Maaße findet am Nüchante zu Luxemburg Statt.

Art. 5. Sollte jedoch die Versendung dieser Gegenstände mit Schwierigkeiten oder mit zu großem Kostenaufwand verbunden sein, so kann sich der Fabrikant an die Steuerdirection wenden, damit die Nüchung, gegen Erlegung der tarifmäßigen Reise- und Aufenthaltskosten, in der Wohnung selbst geschehen darf.

Daselbe gilt für die bis jetzt verwendeten Brückenwaagen.

Art. 6. Die periodische Nüchung der bereits im Gebrauche stehenden Geräthschaften geschieht alle zwei Jahre für die beim Verkaufe verwendeten Maaße und Gewichte, alle fünf bis sechs Jahre für die Waagen und alle zehn Jahre für die zur Controle und Prüfung der Schankgefäße dienenden Flüssigkeitsmaaße.

Fässer und Gefäße aus Glas oder Töpferwaare werden eigens geprüft und nicht gestempelt.

Art. 7. Außer den im Art. 5 vorgesehenen Fällen und den Erleichterungen, welche die Regierung öffentlichen Verwaltungen oder Transportdiensten zu gewähren befugt ist, sind die Be-theiligten gehalten, ihre Geräthschaften in den durch ministeriellen Beschluß bezeichneten Lokalen und an den festgesetzten Tagen und Stunden vorzulegen.

Art. 8. Die Gewichte, Maaße und Wäge-

de pesage qui remplissent les conditions légales ou réglementaires, sont poinçonnés gratuitement. Ils sont au préalable ajustés par les soins des assujettis et présentés dans un état tel que la marque du poinçon puisse être apposée sans autre travail préparatoire que celui de la vérification.

Si les objets présentés à la vérification périodique nécessitent des réparations, le vérificateur les signale et refuse le poinçon jusqu'à ce que les réparations soient exécutées.

Art. 9. Les instruments qui n'ont pas les formes voulues et ceux qui ne se laissent pas arranger d'une manière acceptable et exacte, sont marqués du poinçon de rebut et mis hors d'usage.

En cas de contestation de la part de l'assujetti, les instruments non admis qui ne sont pas susceptibles de recevoir la marque de rebut sont déposés à la maison communale dans un lieu fermé.

L'assujetti peut réclamer une enquête sur le refus de poinçonnage, s'il ne s'est pas opposé à la marque ni au dépôt.

TITRE III. — Des tournées de vérification.

Art. 10. Un arrêté ministériel, publié au *Mémorial*, désigne chaque année les communes où doivent se faire les opérations de la vérification périodique, l'itinéraire du vérificateur, les jours et les heures de séance et la mention du signe adopté pour l'empreinte du poinçonnage.

Art. 11. Aussitôt que les bourgmestres ont reçu l'arrêté, ils en donnent connaissance aux assujettis par voie d'affiche; ils les font en outre prévenir à domicile deux jours d'avance de l'arrivée du vérificateur, afin qu'aucun des intéressés ne puisse prétexter d'ignorance.

Art. 12. Au premier août et au plus tard dans la huitaine de l'arrêté, ils adresseront au

utensilien, welche die gesetzlichen und reglementarischen Bedingungen erfüllen, werden unentgeltlich gestempelt. Sie werden im Voraus von den Betheiligten angepaßt und so vorgelegt, daß der Nüchungsstempel ohne jede andere Vorarbeit als die der Prüfung aufgeprägt werden kann.

Sind die zur periodischen Nüchung vorgelegten Gegenstände einer Ausbesserung bedürftig, so macht der Nüchbeamte darauf aufmerksam und verweigert die Stempelung bis nach Ausführung der Reparaturen.

Art. 9. Geräthschaften, welche die gewünschte Form nicht haben und sich nicht in annehmbarer und genauer Weise wieder herrichten lassen, werden mit dem Ausschußstempel gezeichnet und außer Gebrauch gesetzt.

Wird von Seiten des Betheiligten Widerspruch erhoben, so werden die nicht angenommenen Geräthschaften, welche nicht mit dem Ausschußstempel versehen werden konnten, in dem Gemeindehause an einem abgesperrten Orte hinterlegt.

Der Betheiligte kann wegen Verweigerung der Nüchung eine Untersuchung fordern, wenn er sich der Abstempelung oder der Hinterlegung nicht widersetzt hat.

Titel III. — Von der Rundreise des Nüchmeisters.

Art. 10. Ein durch's Memorial veröffentlichter ministerieller Beschluß bestimmt jährlich die Gemeinden, in welchen die periodische Nüchung vorgenommen wird, den Reiseplan des Nüchmeisters, die Tage und Stunden der Sitzungen, sowie das für den Abdruck des Nüchstempels angenommene Zeichen.

Art. 11. Bei Empfang des Beschlusses haben die Bürgermeister die Betheiligten durch Anschlag davon in Kenntniß zu setzen; außerdem lassen sie denselben zwei Tage vor Ankunft des Nüchmeisters persönlich Mitteilung davon machen, damit keiner der Betheiligten Unwissenheit vorschützen kann.

Art. 12. Am 1. August und spätestens innerhalb acht Tage nach dem Datum des Beschlusses

directeur des contributions une liste en double, indiquant exactement avec leurs professions les marchands, industriels et autres personnes qui sont dans le cas de faire vérifier leurs poids et mesures. Si le bourgmestre néglige de dresser la liste, elle est établie à ses frais par un commissaire spécial, conformément à l'art. 46 de la loi du 24 février 1843.

Un des exemplaires de la liste sera renvoyé au bourgmestre avec indication des personnes qui ont satisfait à leur devoir.

Art. 13. L'administration communale du lieu où doivent se tenir les séances de la vérification périodique, fournira à cet effet un local convenable et bien approprié avec les meubles indispensables. Si elle n'y satisfait pas et si elle refuse le concours de ses agents, le siège des opérations pourra par la suite être transféré dans une autre commune. Le vérificateur pourra, le cas échéant et pour satisfaire les intéressés convoqués, louer d'urgence, aux frais de la commune, un local et l'assistance nécessaire, après avoir fait, sans effet immédiat, sa réclamation verbale à un membre ou à un agent de l'administration communale.

Art. 14. Deux personnes, dont au moins un agent de police, appariteur ou garde-champêtre, assistent aux séances, maintiennent l'ordre et prêtent leurs concours aux opérations.

Un membre de l'administration communale peut également y être délégué.

Art. 15. Le vérificateur est tenu d'accomplir exactement sa tournée, de poinçonner les instruments qui réunissent les conditions nécessaires et de s'y refuser dans le cas contraire, après avoir eu égard à la tolérance d'usage ou réglementaire.

Toute infraction à cette dernière disposition

stellen sie dem Steuerdirector ein doppeltes Verzeichniß zu, welches die Kaufleute, Gewerbetreibenden und andere Personen, die ihre Maasse und Gewichte prüfen zu lassen haben, nebst deren Stande, genau angibt. Unterläßt der Bürgermeister die Aufstellung dieses Verzeichnisses, so wird dasselbe auf seine Kosten durch einen Special-Commissär in Gemäßheit des Art. 46 des Gesetzes vom 24. Februar 1843 aufgestellt.

Ein Exemplar des Verzeichnisses wird dem Bürgermeister unter Bezeichnung derjenigen Personen, welche ihren Verpflichtungen nachgekommen sind, zurückgesandt.

Art. 13. Die Gemeindeverwaltung des Ortes, in welchem die periodischen Eichungsitzungen stattfinden sollen, haben zu diesem Zwecke ein passendes, mit den nöthigen Möbeln gehörig eingerichtetes Lokal herzustellen. Wenn sie dieser Verpflichtung nicht nachkommt oder wenn sie die Mitwirkung ihrer Agenten verweigert, so kann der Sitz der Operationen fürderhin in eine andere Gemeinde verlegt werden. Eintretenden Falls ist der Eichmeister, um die Geschäfte der einberufenen Theilnehmenden zu erlebigen, befugt, auf Kosten der Gemeinde ein Lokal mit dem nöthigen Hilfspersonal anzumiethen, nachdem eine mündliche Rücksprache mit einem Mitgliede oder Agenten der Gemeindeverwaltung erfolglos geblieben.

Art. 14. Zwei Personen, von welchen eine Polizeiagent, Gemeinbote oder Feldhüter, wohnen den Sitzungen bei, um bei der Aufrechterhaltung der Ordnung und bei den Operationen Mithülfe zu leisten.

Auch kann ein Mitglied der Gemeindeverwaltung dazu delegirt werden.

Art. 15. Der Eichmeister muß seine Runden genau abhalten, die Geräthschaften stempeln, falls sie die nöthigen Bedingungen erfüllen, im entgegengesetzten Falle aber dieselben abweisen, nachdem er der gebräuchlichen oder réglementarischen Nachsicht Rechnung getragen hat.

Für jede Zuwiderhandlung gegen letztere Be-

engage sa responsabilité et peut motiver des mesures disciplinaires.

Il tient note sommaire dans un registre des opérations qu'il effectue, et y joint ses observations, s'il y a lieu.

TITRE IV. — Des obligations des assujettis.

Art. 16. Toutes les personnes dont la profession exige l'emploi de poids et mesures, doivent être pourvues de l'assortiment de poids ou mesures légaux nécessaires à la profession qu'elles exercent, comprenant tous les intermédiaires admis entre le maximum et le minimum qui les concerne spécialement.

Art. 17. L'assujetti qui, dans une même ville, ouvre plusieurs magasins, boutiques ou ateliers distincts et placés en des lieux différents, doit pourvoir chacun de ses magasins etc. des assortiments exigés pour les professions et les commerces qu'il y exerce respectivement.

Art. 18. Dans tout endroit où se font habituellement des transactions, les poids et mesures doivent toujours être exposés à la vue et à l'inspection des acheteurs.

Ils doivent porter d'une manière distincte et visible le nom qui leur est affecté dans la nomenclature systématique, sauf ceux dont les dimensions ou la matière ne s'y prêteraient pas.

Art. 19. Il est défendu d'indiquer les anciennes mesures de longueur par des marques apposées dans un endroit quelconque des lieux où se pratiquent les transactions.

Art. 20. Lorsque les marchandises sont débitées soit à la pièce, soit au paquet, soit dans des récipients tels que bouteilles, cruches ou autres vases comme correspondant à un poids ou à une mesure déterminée, l'acheteur pourra toujours exiger que le vendeur vérifie sous ses yeux l'exactitude du poids ou de la mesure.

Art. 21. Les poids et mesures servant à l'enseignement du système métrique dans les écoles, vérifiés une fois, ne sont plus soumis à la vérification périodique.

stimmung ist er verantwortlich und kann dieselbe Disciplinarstrafen nach sich ziehen.

Er hält in einem Register summarische Notiz über die vorgenommenen Operationen und fügt nöthigenfalls seine Bemerkungen hinzu.

Titel IV. — Von den Obliegenheiten der Gewerbetreibenden.

Art. 16. Alle Personen, deren Gewerbe die Verwendung von Maaßen und Gewichten bedingt, müssen mit einem Sortimente der zu ihrem Gewerbebetriebe nöthigen gesetzlichen Maaße und Gewichte versehen sein, und muß dieses Sortiment alle zwischen dem speciell für sie geltenden Maximal- und Minimalwerthe angenommenen Mittelwerthe umfassen.

Art. 17. Wer in derselben Stadt mehrere getrennte und an verschiedenen Orten gelegene Magazine, Läden oder Werkstätten eröffnet, muß jedes der Magazine u. s. w. mit den für den dortigen Gewerbs- oder Handelsbetrieb erforderlichen Sortimenten versehen.

Art. 18. An jedem Orte, wo Handelsverkehr stattzufinden pflegt, müssen die Maaße und Gewichte den Blicken und der Befichtigung der Käufer stets ausgestellt sein.

Sie müssen die ihnen in der systematischen Nomenclatur beigelegte Benennung in deutlicher und leserlicher Inschrift tragen, außer wenn Dimension und Stoff derselben dies nicht zulassen.

Art. 19. Die alten Längenmaaße in den zum Handelsverkehr dienenden Orte irgendwo durch Abzeichen anzugeben, ist untersagt.

Art. 20. Geschieht der Verkauf der Waaren Stück-, ballenweise oder in Behältern, z. B. in Flaschen, Krügen oder andern Gefäßen, und zwar als einem bestimmten Maaß oder Gewicht entsprechend, so kann der Käufer immerhin verlangen, daß der Verkäufer die Richtigkeit des Gewichtes oder des Maaßes vor seinen Augen prüfe.

Art. 21. Die in den Schulen zum Erlernen des Decimal-Systems dienenden und bereits geachteten Maaße und Gewichte sind der periodischen Prüfung nicht mehr unterworfen. 37a

Les autorités locales veillent à ce que ces instruments ne soient pas distraits de leur destination spéciale et ne puissent servir à des transactions.

TITRE V. — *Des débitants de boissons.*

Art. 22. A partir du 1^{er} août 1882, les vases servant en même temps à la vente et à la consommation sur place de boissons fermentées, telles que vin, cidre, bière etc., dans les auberges, cafés et autres débits, devront porter à la partie supérieure en incision ou gravure indélébile la contenance exacte en litres, fraction de litre, décilitre ou centilitre.

La mesure indiquée comprend tout le vase jusqu'au bord ou seulement jusqu'à un trait gravé au-dessus de l'inscription.

Art. 23. A partir du 1^{er} juillet 1883, on ne pourra plus se servir pour le débit que de vases, pots ou verres contenant, jusqu'au trait obligatoire, un litre, un demi ou un quart de litre, quarante, trente, vingt, dix et cinq centilitres au moins; mais sans mesure intermédiaire.

Il est fait exception pour les bouteilles ou demi-bouteilles parfaitement bouchées au marteau ou à la machine et renfermant des vins de garde ou des boissons étrangères.

Art. 24. Les bouteilles employées dans ces conditions et les verres au-dessous de cinq centilitres sont provisoirement dispensés de l'inscription de contenance, de même que les verres présentés à vide aux consommateurs avec des récipients plus grands.

Art. 25. Chaque débitant de boissons et de liquides doit être pourvu d'un assortiment poinçonné de mesures comprenant le litre, le demi-litre, le décilitre, le double et le demi-décilitre, le centilitre et le double centilitre.

Ces mesures sont, quant à leurs composition et dimension, conformes à l'arrêté royal du 22 mars 1829, sauf que les litres et demi-litres

Die Ortsbehörden haben darauf zu achten, daß diese Geräthschaften ihrer besondern Bestimmung nicht entzogen und im geschäftlichen Verkehr nicht verwendet werden.

Titel V. — *Von den Schankwirthschaften.*

Art. 22. Vom 1. August 1882 ab müssen die Schankgefäße, welche in Gast- und Schankwirthschaften sowohl zum Verkaufe als zum sofortigen Genuße von gegohrenen Getränken, als Wein, Obstwein, Bier u. s. w. dienen, am oberen Rande in unauslöschbaren Zeichen, mittelst Schnitt oder Stich, den genauen Gehalt in Litern, Bruchtheilen vom Liter, Deci und Centilitern angeben.

Das angegebene Maaß begreift das ganze Gefäß bis an den Rand oder bis zu einem oberhalb der Inschrift eingravirten Füllstrich.

Art. 23. Vom 1. Juli 1883 ab sind in den Schankwirthschaften nur mehr Gefäße, Töpfe oder Gläser zulässig, welche bis zu dem Füllstrich 1 Liter, $\frac{1}{2}$ oder $\frac{1}{4}$ Liter, vierzig, dreißig, zwanzig, zehn und fünf Centiliter wenigstens enthalten; Mittelmaße sind nicht zulässig.

Ausnahme hiervon machen Flaschen oder Halbf Flaschen, welche mittelst Hammer oder Maschine fest verkorkt sind und Lagerweine oder fremde Getränke enthalten.

Art. 24. Die so verwendeten Flaschen; sowie die Gläser von weniger als 5 Centilitern können vorläufig bei den Gehalt angegebenden Inschrift entbehren, ebenso die zu größeren Gefäßen den Gästen leer vorgelegten Gläser.

Art. 25. Jeder Verkäufer von Getränken und Flüssigkeiten muß mit einem Sortimente geaichter Maße von einem Liter, halben Liter, Deciliter, doppelten und halben Deciliter, Centiliter und Doppelt-Centiliter versehen sein.

Form und Stoff dieser Maße sind in dem Königl. Beschluß vom 22. März 1829 vorgegeben; doch dürfen die Liter und Halbliter aus

pourront être confectionnés en fer-blanc très solide. Elles servent à la vérification et au contrôle des mesures employées au débit et doivent être présentées à toute réquisition.

Les débitants qui font usage du quart de litre devront également posséder cette mesure poinçonnée pour le contrôle.

Art. 26. Les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables aux mesures servant à la vente de liquides qui ne se consomment pas sur place et qui sont régies par les dispositions générales et Nos arrêtés antérieurs.

On veillera surtout à ce que dans la composition des vases en étain, il n'entre en excédant des alliages de plomb ni d'autres matières, nuisibles à la santé.

TITRE VI. — Des futailles.

Art. 27. A partir du 1^{er} janvier 1883, il ne pourra être exposé en vente des boissons, liquides ou autres matières contenues dans des tonneaux, si la futaille ne porte en évidence et en caractères lisibles et indélébiles l'indication de sa contenance en mesures décimales, ainsi que le nom ou la marque de celui qui en a fait le jaugeage.

De même on ne pourra se servir dans les transactions privées que de futailles munies des mêmes indications, à moins que la vente ne se fasse au poids.

Art. 28. Ces dispositions ne sont pas applicables aux futailles provenant directement de l'étranger, aussi longtemps que les matières importées y restent contenues.

Lorsque plus tard ces vaisseaux seront employés au commerce de liquides, ils devront être munis des marques prescrites.

Art. 29. Les futailles ne seront pas assujetties à la vérification établie pour les mesures.

En cas de fausse indication quant à leur contenance, la partie lésée aura son recours comme de droit contre le vendeur. Elle pourra aussi

festem Eisenblech hergestellt sein. Sie dienen zur Prüfung und Kontrolle der in der Schankwirtschaft verwendeten Maaße und müssen auf Forderung vorgezeigt werden.

Schankwirth, welche ein Viertelliter-Maaß verabreichen, müssen auch ein solches geächt behufs Prüfung bereit halten.

Art. 26. Die vorstehenden Bestimmungen finden keine Anwendung auf Maaße, welche für den Verkauf von Getränken bestimmt sind, die nicht im Verkaufsorte selbst genossen werden, und den allgemeinen Bestimmungen sowie Unsern frühern Beschlüssen unterworfen sind.

Besonders ist darauf zu achten, daß in der Mischung der zinnernen Maaße sich kein Ueberschuß an Blei oder andern der Gesundheit schädlichen Stoffen befinde.

Titel VI. — Von den Fässern.

Art. 27. Vom 1. Januar 1883 ab dürfen keine Getränke, Flüssigkeiten oder andere in Fässern enthaltenen Waaren zum Verkaufe ausgedoten werden, wenn das Faß nicht die Gehaltsangabe nach Decimalmaaß deutlich, in leserlichen und unauslöschbaren Zeichen, sowie den Namen oder die Marke desjenigen trägt, welcher die Messung vorgenommen hat.

Ebenso dürfen im Handelsverkehr zwischen Privaten nur Fässer zur Verwendung kommen, welche dieselben Angaben tragen, es müßte denn der Verkauf nach Gewicht erfolgt sein.

Art. 28. Diese Bestimmungen finden auf Fässer, welche direkt aus dem Auslande eingehen, so lange keine Anwendung, als die eingeführten Waaren in denselben enthalten bleiben.

Werden diese Fässer später zum Verkaufe von Flüssigkeiten verwendet, so müssen sie mit den vorgeschriebenen Angaben versehen sein.

Art. 29. Die Fässer sind der für die Maaße vorgesehenen Prüfung nicht unterworfen.

Im Falle einer falschen Angabe in Betreff des Gehaltes hat die in ihrem Interesse geschädigte Partei ihren rechtlichen Rekurs gegen den Ver-

adresser sa plainte au bourgmestre ou à un officier de police.

Art. 30. Dans l'indication de la contenance des futailles, il sera toléré de petites différences en moins pour compenser la diminution de volume que ces vaisseaux peuvent éprouver par l'effet du rétrécissement des douves.

TITRE VII. — Du service de surveillance.

Art. 31. Les fonctionnaires de l'enregistrement sont spécialement chargés de constater les contraventions commises dans les actes publics et privés soumis à la formalité, ainsi que dans les affiches et annonces, par des dénominations illégales.

Les autres fonctionnaires mentionnés à l'art. 9 de la loi ont également à constater les contraventions qui se font par affiches, prix-courants, étalages, prospectus et annonces.

Art. 32. Les officiers et agents de la police judiciaire, le vérificateur et les commis des accises préposés à la recherche des contraventions font à cet effet des visites dans les magasins, boutiques, halles, foires, marchés, ainsi que dans tous les lieux où se pratiquent habituellement des perceptions à charge des particuliers ou des transactions pour lesquelles on emploie des balances, des poids ou des mesures.

Ils ont à se conformer à l'art. 10 de la loi, suivant que ces lieux sont ouverts ou non au public, et sont tenus de justifier de leur qualité aux assujettis qui le demandent.

Art. 33. Ils procèdent à la saisie des corps de délit et relatent dans leurs procès-verbaux les circonstances qui ont accompagné la possession ou l'usage de ces objets.

Ils se borneront à verbaliser si les poids et les balances, justes d'ailleurs, ne sont pas revêtus du poinçon de vérification.

käufer. Sie kann auch beim Bürgermeister oder bei einem Polizeibeamten Klage führen.

Art. 30. In der Gehaltsangabe der Fässer sind kleine Minusdifferenzen zur Ausgleichung der Raumverminderung, welche dieselben durch das Eingehen der Dauben erleiden können, außer Betracht zu lassen.

Titel VII. — Von dem Ueberwachungsdienst.

Art. 31. Die Beamten der Einregistrierungsverwaltung sind speciell mit der Wahrnehmung derjenigen Zuwiderhandlungen beauftragt, welche in den der Einregistrierung unterworfenen öffentlichen und Privat-Akten, sowie auf Anschlagzetteln und Anzeigen durch ungesetzliche Benennungen begangen werden.

Die andern im Art. 9 des Gesetzes erwähnten öffentlichen Beamten haben ebenfalls die Zuwiderhandlungen auf Anschlagzetteln, Preiscouranten, an Schaufenstern ausgelegten Preisangaben, Prospekten und Anzeigen festzustellen.

Art. 32. Die Beamten und Agenten der gerichtlichen Polizei, der Richmeister und die mit der Wahrnehmung der Zuwiderhandlungen betrauten Steuerbeamten haben zu diesem Behufe Nachsuchungen anzustellen in den Magazinen, Läden, Hallen, auf Märkten und Jahrmärkten, sowie an allen Orten, wo Erhebungen zu Lasten von Partikularen geschehen, oder Handelsgeschäfte abgeschlossen werden, bei welchen Waagen, Maaße oder Gewichte zur Verwendung kommen.

Sie haben nach Art. 10 des Gesetzes vorzugehen, je nachdem diese Orte dem Publikum offen stehen oder nicht; auf Verlangen der Betheiligten haben sie ihre Eigenschaft zu legitimiren.

Art. 33. Sie belegen die Beweisstücke des Vergehens mit Beschlagnahme und setzen in ihren Protokollen die den Besitz oder den Gebrauch dieser Gegenstände begleitenden Umstände auseinander.

Sie beschränken sich auf die Protokoll-Erklärung, wenn die Gewichte und die Waagen richtig, aber mit dem Mischungszeichen nicht versehen sind.

Les refus d'exercice sont constatés et punis comme les autres contraventions.

Art. 34. Les procès-verbaux sont dispensés du timbre et de l'enregistrement, ainsi que de l'affirmation, lorsqu'ils mentionnent qu'ils sont dressés sous la foi du serment prêté.

Le vérificateur qui en reçoit avis par l'intermédiaire du directeur des contributions, donne immédiatement à l'officier du ministère public tous les renseignements propres à l'éclairer sur l'objet de la contravention.

TITRE VIII. — De la surveillance particulière des autorités locales.

Art. 35. La surveillance du débit des marchandises qui se vendent au poids ou à la mesure est particulièrement confiée aux bourgmestres, à leurs délégués et aux commissaires et commissaires adjoints de police.

Art. 36. Ces officiers de police font, dans leurs communes respectives et plusieurs fois dans l'année, des visites dans les lieux consacrés à des transactions, à l'effet de s'assurer du fidèle usage des poids, mesures et balances de toutes espèces.

Ils s'assurent que, depuis la dernière vérification, les poids et mesures n'ont point souffert de variations soit accidentelles, soit frauduleuses.

Art. 37. Ils visitent les balances et autres instruments de pesage et ils s'assurent de leur justesse et de la liberté de leurs mouvements.

Art. 38. A l'égard des futailles, dont la contenance doit être exprimée en mesures, ces officiers de police constatent les infractions qui leur sont dénoncées par les particuliers intéressés.

Ils peuvent aussi agir d'office toutes les fois qu'ils le jugent utile.

Art. 39. Lorsqu'il y a lieu de vérifier l'exactitude de la marque exprimant la contenance d'une futaille, l'officier de police pourra requé-

Dienstverweigerungen sind gleich andern Zuwiderhandlungen zu Protokoll zu nehmen und zu bestrafen.

Art. 34. Die Protokolle sind von Stempel- und Einregistrirungs-Gebühren frei und einer eidlichen Erhärtung nicht bedürftig, wenn sie aussagen, daß sie unter der Verbindlichkeit des Dienst-eides abgefaßt worden sind.

Das Amt, welches durch Vermittlung des Steuerdirektors Kenntniß davon erhält, hat sofort dem Gerichtsbeamten alle Auskünfte zu ertheilen, welche denselben über den Gegenstand der Zuwiderhandlung aufzuklären geeignet sind.

Titel VIII. — Von der besonderen Aufsicht der Lokalbehörden.

Art. 35. Mit der Aufsicht über den Verkauf von Waaren nach Maaß oder Gewicht sind speziell die Bürgermeister und deren Delegirte, sowie die Polizeicommissare und deren Gehilfen betraut.

Art. 36. Diese Polizeibeamten haben in ihren resp. Gemeinden zu wiederholten Malen des Jahres in den dem Handelsverkehr überwiesenen Orten Nachsuchungen anzustellen und sich von der Verwendung richtiger Gewichte, Maaße und Waagen aller Art zu versichern.

Sie haben sich darüber Gewißheit zu verschaffen, ob seit der letzten Prüfung die Maaße und Gewichte, sei es durch Zufall oder Betrug, Veränderungen erlitten haben.

Art. 37. Sie untersuchen die Waagen und anderen Wägentensilien, und überzeugen sich von ihrer Richtigkeit und ihren ungehemmten Bewegungen.

Art. 38. Hinsichtlich der Fässer, deren Gehalt nach Maaß anzugeben ist, haben besagte Polizeibeamten die ihnen von den theilhaftigen Privaten angegebenen Zuwiderhandlungen zu untersuchen.

Sie können auch, so oft sie es für nützlich erachten, von Amtswegen vorgehen.

Art. 39. Ist die Richtigkeit der Gehaltsangabe eines Fasses zu prüfen, so kann der Polizeicommissar die Mitwirkung eines Steuercommis-

rir l'assistance d'un commis des accises ou autre homme compétent pour faire cette vérification, lequel signera le procès-verbal en ce qui le concerne.

S'il a été vendu à fausse mesure, l'officier de police de la localité pourra procéder à la visite de l'établissement du vendeur, à l'effet d'y constater l'état d'autres futailles.

Art. 40. Les bourgmestres et autres officiers dénommés veillent à ce que l'on ne fasse pas usage de mesures qui, par leur état d'oxydation, pourraient nuire à la santé des citoyens.

Art. 41. Ils veillent aussi à la fidélité dans le débit des marchandises qui se vendent à la pièce ou au paquet, comme correspondant à un poids déterminé.

Ils exercent la même surveillance à l'égard des boissons et liquides qui se vendent par bouteilles, cruchons, ou autres vases, comme correspondant à une mesure déterminée.

Art. 42. Les bourgmestres, échevins, commissaires et agents de police concourent en général à la recherche et à la constatation des contraventions aux lois et règlements sur les poids et mesures.

TITRE IX.

Art. 43. Les dispositions des arrêtés antérieurs sur cette matière, en tant qu'elles ne sont pas contraires au présent arrêté, sont maintenues.

Art. 44. Nous Nous réservons de régler ultérieurement la forme et la composition des poids et mesures, les conditions que doivent remplir les instruments de pesage et les délais pour la vérification première des balances.

Art. 45. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, et de prendre les dispositions nécessaires pour son exécution.

Arolsen, le 30 mai 1882.

Le Directeur général
des finances,
V. DE ROEBÉ.

GUILLAUME.

oder einer andern competenten Person verlangen, welche zur Vornahme der Prüfung befugt ist und das Protokoll, insofern es ihn betrifft, unterzeichnet.

Ist nach falschem Maaße verkauft worden, so kann der Orts-Polizeibeamte zur Untersuchung des Verkaufsorts schreiten, um dort den Stand anderer Fässer festzustellen

Art. 40. Die Bürgermeister und die andern dazu bestellten Beamten haben darüber zu wachen, daß keine Maaße zur Verwendung kommen, welche in Folge eines Oxydationsprocesses der Gesundheit der Bürger nachtheilig werden könnten.

Art. 41. Sie überwachen ebenfalls den redlichen Verkauf von Waaren in Stücken oder Paceten, welche einem bestimmten Gewichte entsprechen sollen.

Dieselbe Aufsicht üben sie in Betreff der Getränke und Flüssigkeiten, welche in Flaschen, Krügen oder andern Gefäßen, als einem bestimmten Maaße entsprechend, verkäuflich sind.

Art. 42. Die Bürgermeister, Schöffen, Polizeicommissare und Agenten insgesammt haben bei Nachsuchung und Feststellung von Zuwiderhandlungen gegen die Gesetze und Reglemente über die Maaßen und Gewichte mitzuwirken.

TITEL IX.

Art. 43. Die Bestimmungen der frühern Beschlüsse über diesen Gegenstand bleiben in Kraft, insofern sie mit dem gegenwärtigen Beschlusse nicht in Widerspruch stehen.

Art. 44. Wir behalten Uns vor, die Form und den Stoff der Maaße und Gewichte, die Bedingungen, welche die Wägentenfilien zu erfüllen haben, und die für die erste Prüfung der Waagen zu gewährende Zeitfrist später festzusetzen.

Art. 45. Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, und hat die hiezu nöthigen Bestimmungen zu treffen.

Arolsen den 30. Mai 1882.

Der General-Director
der Finanzen,
W. von Röbe.

Wilhelm.

Loi du 17 mai 1882, concernant les examens pour la collation des grades.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 11 mai 1882 et celle du Conseil d'État du 12 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. Les articles 17, 18 et 37 de la loi du 8 mars 1875 sur la collation des grades sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

Art. 17. L'examen pour la candidature en droit comprend :

- a) les institutives ;
- b) l'histoire du droit romain ;
- c) le droit naturel ;
- d) les deux premiers livres du Code civil.

Art. 18. Il y a pour le doctorat en droit deux examens.

1^o Le premier examen comprend :

- a) les pandectes, non compris le droit héréditaire ;
- b) le droit civil jusqu'au contrat de mariage (art. 1^{er} à 1386 du Code civil) ;
- c) l'économie politique.

Un certificat délivré au récipiendaire constate la manière dont il a subi ce premier examen.

2^o Le second examen pour le doctorat comprend :

- a) le droit civil en entier ;
- b) la procédure civile ;
- c) le droit commercial ;
- d) le droit criminel (droit pénal et instruction criminelle), ainsi que les lois modificatives de toutes les matières énumérées ci-dessus, en vigueur dans le Grand-Duché ;

Gesetz vom 17. Mai 1882, die Verleihung der Grade betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 11. Mai 1882 und derjenigen des Staatsrathes vom 12. desj. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. I. Die Art. 17, 18 und 37 des Gesetzes vom 8. März 1875, die Verleihung der Grade betreffend, sind abgeschafft und durch nachstehende Bestimmungen ersetzt :

Art 17. Die Prüfung für die Candidatur in der Rechtswissenschaft begreift :

- a) die Institutionen ;
- b) die römische Rechtsgeschichte ;
- c) das Naturrecht ;
- d) die zwei ersten Bücher des Civilgesetzbuches.

Art. 18. Für das Doctorat in der Rechtswissenschaft bestehen zwei Prüfungen.

1^o Die erste Prüfung begreift :

- a) die Pandecten, mit Ausschluß des Erbrechts ;
- b) das Civilrecht bis zum Heirathscontract (Art. 1 bis 1386 des Civilgesetzbuches einschl.) ;
- c) die Staatswirthschaftslehre.

Ein dem Bewerber ausgestelltes Attest constatirt die Art und Weise wie er diese erste Prüfung bestanden hat.

2^o Die zweite Prüfung für das Doctorat begreift :

- a) das ganze Civilrecht ;
- b) die Civilprozeßordnung ;
- c) das Handelsrecht ;
- d) das Criminalrecht (Strafrecht und Criminalprozeßordnung), sowie die alle oben angeführten Gegenstände modificirenden Gesetze, welche im Großherzogthum Kraft haben ;

c) le droit public et administratif du Grand-Duché.

Font notamment l'objet de l'examen sur le droit public et administratif: la Constitution, les compétences administratives en général, l'organisation du Conseil d'État, la loi communale.

Le grade de docteur en droit n'est conféré qu'après ce second examen.

Art. 37. Les récipiendaires pour le grade de candidat, tant en sciences physiques et mathématiques qu'en sciences naturelles, les récipiendaires pour la candidature en philosophie et lettres, soit préparatoire à l'étude du droit, soit préparatoire au doctorat en philosophie et lettres, de même que les récipiendaires pour le grade de docteur en philosophie et lettres, en sciences physiques et mathématiques, ainsi qu'en sciences naturelles, justifieront de leurs études aux cours supérieurs ou universitaires par certificats de fréquentation.

Art. II. Les récipiendaires qui passeraient dans le courant de l'année 1882 l'examen pour la candidature ou celui pour le premier doctorat en droit, subiront, s'ils le demandent, l'épreuve d'après les dispositions de la loi du 8 mars 1875.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Au Loo, le 17 mai 1882.

GUILLAUME.

Le Directeur général
des finances,
V. DE ROEBÉ.

e) das Staats- und Verwaltungsrecht des Großherzogthums.

Gegenstand der Prüfung über Staats- und Verwaltungsrecht sind namentlich: die Verfassung, die administrative Kompetenz im allgemeinen, die Organisation des Staatsrathes, das Communalgesetz.

Der Doctorgrad in der Rechtswissenschaft wird erst nach dieser zweiten Prüfung verliehen.

Art. 37. Die Bewerber um den Grad eines Candidaten der physikalischen und mathematischen Wissenschaften sowohl als der Naturwissenschaften, die Bewerber um den Grad eines Candidaten der Philosophie und Philologie, entweder als Vorbereitung auf das Rechtsstudium oder als Vorbereitung auf das Doctorat in der Philosophie und Philologie, sowie auch die Bewerber um den Grad eines Doctors der Philosophie und Philologie, der physikalischen und mathematischen und der Naturwissenschaften, haben über ihre Studien in den Obergurten und an den Universitäten durch Frequentationszeugnisse Nachweis zu erbringen.

Art. II. Die Bewerber, welche sich etwa im Laufe des Jahres 1882 zur Prüfung für die Candidatur oder für's erste Doctorat der Rechtswissenschaft melden, können, falls sie es begehren, diese Prüfung gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 8. März 1875 bestehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Mémorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Zur Loo den 17. Mai 1882.

Wilhelm.

Der General-Director
der Finanzen,
B. v. Aöbe.